

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление подготовки 031200 - Лингвистика и межкультурная коммуникация
Профиль подготовки
специальность 031202.65 - «Перевод и переводоведение»
специализация «Письменный и устный перевод»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английской филологии

_____ Т. П. Бабак

«_____» _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

Способы и качество передачи безэквивалентной лексики

Выполнил студент группы 56А

Руслан Ильнурович Камалеев _____

Форма обучения очная

Научный руководитель:
Т.П. Бабак, к.филол.н., доцент
кафедры английской филологии _____

Рецензент
И.П.Селезнева, к.п.н., доцент кафедры
германо-романской филологии
и иноязычного образования _____

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск
2015

Содержание

Введение.....	4
Глава I. Понятие «эквивалентности» и «безэквивалентности»	
1.1 Эквивалентность и адекватность.....	7
1.2 Безэквивалентная лексика.....	11
1.3 Причины безэквивалентности.....	13
1.4 Реалия как часть безэквивалентной лексики.....	16
1.4.1 Классификация реалий.....	19
1.5 Передача безэквивалентной лексики.....	22
1.5.1 Трудности перевода БЭЛ.....	22
1.5.2 Классификации способов передачи БЭЛ.....	24
1.5.2.1 Классификация способов передачи БЭЛ по Л.С. Бархударову...24	
1.5.2.2 Классификация передачи БЭЛ по В.С. Виноградову.....25	
1.5.2.3 Классификация передачи БЭЛ по С. Влахову и С.Флорину.....27	
1.5.2.4 Другие классификации способов передачи БЭЛ.....29	
Глава II. Особенности передачи БЭЛ на материале произведений Джерома Дэвида Сэлинджера «Raise High the Roof Beam, Carpenters» и «Seymour. Introduction»	
2.1 Джером Дэвид Сэлинджер и его повести «Raise High the Roof Beam, Carpenters» и «Seymour. Introduction».....	32
2.2 Способы и качество передачи безэквивалентной лексики на русский язык на материале повестей Д.Сэлинджера.....	33
2.2.1 Транскрипция и транслитерация.....	34
2.2.2 Калькирование.....	41
2.2.3 Приближенный перевод.....	50
2.2.4 Описательный («разъяснительный») перевод.....	60
2.2.5 Трансформационный перевод.....	62
2.2.6 Опускание реалии.....	63
Заключение.....	67

Список использованной литературы.....	70
---------------------------------------	----

Введение

В современном переводеведении значительное внимание уделяется вопросам области перевода единиц безэквивалентной лексики (БЭЛ).

При переводе происходит взаимодействие исходного языка и языка перевода, где выделяются совпадающие и не совпадающие элементы. К последним относится БЭЛ.

Проблемой безэквивалентной лексики занимались многие исследователи-языковеды, включая В.Н Комиссарова, Л.С Бархударова, Ю. Найда, а также С.И. Влахова и С.П. Флорина. В связи с этим существуют различные трактования понятия БЭЛ. Так, согласно Комиссарову, безэквивалентными единицами являются единицы какого-либо языка, для которых не существует постоянных соответствий в языке, на который происходит перевод [Комиссаров, 2000, с.147]. А.Д. Швейцер даёт несколько иное определение – он под БЭЛ понимает «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [Швейцер, 1976, с.108]

С этим определением не согласны болгарские лингвисты Влахов и Флорин, считавшие, что между реалиями и БЭЛ должны быть четкие границы. БЭЛ рассматривается как более обширное понятие, в которое реалии входят как один из пластов, в который, в свою очередь, входят экзотизмы, аббревиатуры, некоторые имена собственные и т. д. [Влахов, Флорин, 1980, с.51]

Говоря о безэквивалентной лексике, мы не пытаемся сказать, что ее абсолютно невозможно перевести. В конечном счете, всё сводится к определению способов передачи этой лексики на другой язык

При изучении данной темы, за основу нами были взяты исследования в области языкознания, теории и практики перевода как отечественных специалистов (С.Г Бархударов, В.Н комиссаров, Я.И. Рецкер, В.С.

Виноградов, А.О. Иванов, Л.К. Латышев и др), так и зарубежных (С. Влахов, С. Флорин, Ю. Найда, В. Коллер, М.Бейкер и другие).

Работа посвящена проблематике передачи различных единиц безэквивалентной лексики при переводе с английского на русский язык в художественной литературе.

Актуальность исследования обусловлена высоким значением проблематики соотношения культуры и языка, а также интересом теоретиков перевода к неперестающей быть актуальной проблеме передачи безэквивалентных лексических единиц и ошибками, которые появляются при ее передаче на другой язык.

Объектом данного исследования является безэквивалентная лексика.

Предметом исследования являются способы перевода безэквивалентной лексики на русский язык.

Цель исследования - определение способов и качества передачи безэквивалентной лексики при переводе англоязычной художественной литературы на русский язык на материале перевода произведений Джерома Д. Сэлинджера «Raise High the Roof Beam, Carpenters» и «Seymour. Introduction», выполненного Р. Райт-Ковалевой.

На основе этой цели, нами были определены следующие *задачи*:

- провести исследование подходов к определению понятия "эквивалентность";
- изучить понятия "безэквивалентная лексика" и "реалия" как ее часть;
- сравнить классификации безэквивалентной лексики;
- проанализировать способы передачи безэквивалентной лексики, изучив различные классификации лингвистов.

В данной работе мы пользовались следующими *методами* исследования: анализ научной литературы, метод сопоставительного анализа оригинального текста и его перевода, контекстуальный метод, метод сплошной выборки.

Теоретическую базу данной работы составили труды в области

лингвистики, теории и практики перевода таких специалистов, как В.С. Виноградов, С.Г. Бархударов, Я.И. Рецкер, Ю. Найда, А.О. Иванов, С.В. Тюленев, Л.К. Латышев, С. Влахов, С. Флорин и другие.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Глава 1. Понятие «эквивалентности» и «безэквивалентности»

1.1 Эквивалентность и адекватность

По традиции качество перевода оценивается полнотой и точностью передачи с оригинала. В то время, как оригинал предназначен для носителей языка, на котором оригинал был написан изначально, то перевод нацелен тех, кто, не владея языком оригинала, использует услуги переводчика как посредника для ознакомления с оригиналом.

Латышев и Семенов предлагают посмотреть на проблему перевода с точки зрения тождества как философской концепции. Их не устраивает, что в рамках переводоведения понятие «эквивалентность» рассматривается только как что-то само-собой разумеющееся и не нуждающееся в научном обосновании. [Латышев, Семенов, 2003, с.56]. Однако именно это понятие позволяет переводоведению присоединиться к общенаучному исследованию проблемы «эквивалентность — тождество — равенство» и даёт шанс переводоведам решать проблематику переводческой эквивалентности на более высоком теоретическом уровне.

Главное отличие понятия эквивалентности от понятия адекватности заключается в том, что «адекватность» не является научным термином вне переводоведения, т. е. оно не играет какой-либо роли в вышеупомянутом общенаучном исследовании. «Эквивалентность», напротив, подразумевает, что между предметами существует некое родство, которое их отождествляет по каким-либо свойствам. Также как и с точки зрения онтологии, в переводе эквивалентность является некой «идеализацией», которой не может существовать в предметном мире. Однако практикой было доказано, что, при определенных условиях, разные вещи могут вести себя как одна и та же. Те по мнению Латышева и Семенова, нецелесообразно называть отождествление упрощением [Латышев, Семенов, 2003, с.56-57]

Очевидно, что абсолютное тождество между оригиналом и переводом невозможно, поэтому необходимо определять связи между ними иными

способами. Поэтому, когда говорят оценочных критериях перевода, в большинстве случаев речь идет о «адекватности» и «эквивалентности».

Виноградов утверждает, что эквивалентность перевода оригиналу всегда относительна. И относительность бывает различных уровней. Говоря о разнице между понятиями тождественности, адекватности, полноценности, аналогичности и эквивалентности, он указывает, что они находятся в одном семантическом поле, нередко дублируя друг друга. Говоря про эквивалентность, Виноградов подразумеваем относительное постоянство содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации при передаче с языка оригинала на язык перевода [Виноградов, 2006, с.18-19].

Ю. Найда придерживается мнения, что существует два основных типа эквивалентности: формальная и динамическая. Формальная эквивалентность подразумевает, что перевод формой и содержанием почти не отличается от оригинала, но при динамической эквивалентности все усилия уходят на передачу посылки оригинала через перевод. Считается, что сам Найда предпочитал отдавал предпочтение динамической эквивалентности, так как считал её более эффективной, потому что её главной задачей является получение реакции от рецептора перевода, максимально близкой к реакции рецептора оригинала. [Найда, 1964, стр.27]

В. Коллер проводит детальное изучение понятия эквивалентности и связываем его с понятием соответствия. Так, соответствие подразумевает сравнительный анализ двух языковых систем с контрастным описанием сходств и различий, в то время как эквивалентность определяется видом эквивалентных связей в отдельных парах оригинал-перевод.

В зависимости от того, какие свойства оригинала сохраняются при переводе, Коллер выделяет пять видов эквивалентности: *денотивный (сохранено предметное содержание текста); коннотативный (сохранены коннотативные значения при помощи выбора синонимов); текстуально-*

нормативный (сохраняются жанровые особенности текста и речевые нормы языка); прагматический (акцент делается на сохранение реакции со стороны рецептора); формальный (сохраняются формальные признаки оригинала). [Коллер, 1979, с.186-191]. Также, он утверждает, что перед переводчиком стоит задача составить так называемую иерархию ценностей, которые ему необходимо сохранить с последующей установкой иерархии требований эквивалентности к тексту. [Коллер, 1979, с.89]

В современной теории перевода существуют несколько подходов к определению эквивалентности. Так, По Ахмановой, эквивалент является единицей речи, которая по своей функции совпадает с другой, которую возможно использовать в той же функции, что и другую лексическую единицу [Ахманова, 1966, с.608].

С. Влахов считает, что под эквивалентом предполагается абсолютно полное тождество в плане содержания между единицами двух языков, т.е. совпадают тон, семантика и коннотационное значение [Влахов, Флорин, 2009, с.360]

Я.И. Рецкер под эквивалентами понимает постоянные в подавляющем числе случаев, соответствия между единицами речи исходного языка и языка перевода, вне зависимости от контекста [Рецкер, 2004, с.134]

Похожее определение и у Комиссарова, считающего, что для того, чтобы перевод бы «эквивалентным», необходимо, чтобы во всех элементах содержания оригинал и перевода была достигнута полная идентичность [Комиссаров, 2000, с.75]. Однако, в его понимании эквивалентность является более широким понятием, чем в определении Рецкера. Он видит в эквивалентность не просто определенное соотношение перевода и оригинала, а саму цель перевода как процесса или деятельности.

Также, комиссаров занимался изучением существующих подходов к определению эквивалентности и выделяет три основных группы:

- 1) Подход к эквивалентности как к тождественности, "полноценности"

(Федоров), "сохранению неизменного плана содержания" (Бархударов). Считается не совсем корректным, так как невозможно избежать преобразования оригинала при переводе на другой язык. Как правило, переводчикам приходится прибегать к тем или иным опущениям, в результате которых перевод теряет некоторые черты оригинала.

- 2) Выделение в оригинале определенной «неизменяемой» части, сохранение которой является главным условием обеспечения эквивалентности. Под неизменяемой частью обычно подразумевается функция текста оригинала или описанная в нём ситуация.
- 3) Эмпирический подход, при котором эквивалентность не закрепляется за каким-либо видом сходства перевода с оригиналом. Таким образом, эквивалентность проявляется в разных текстах на разных уровнях - на уровне сохранения цели коммуникации, уровне способа ее описания, уровне синтаксических структур и лексических единиц и, наконец, на уровне наибольшей близости к оригиналу, уровне дословного перевода [цит. по Тюленев, 2004, с.70-71].

Получается, что Комиссаров определяет под эквивалентностью абсолютное, регулярное соответствие, в большинстве случаев никак не зависящее от контекста [Комиссаров, 2000, с.55]

Как говорят Латышев и Семенов, переводческая эквивалентность не есть тоже самое, что коммуникативно-функциональной эквивалентности, но в в нём отражается наиболее оптимальное выполнение определенных условий. Если потенциальный эффект на реципиента, которым обладает перевод до определенной степени тождественен тому воздействию, которое оказывает оригинал, но при этом имеющую отклонения семантико-структурного характера без объективных на то причин, то такой перевод нельзя признать эквивалентным. В то же время, перевод является вполне эквивалентным, если воздействие перевода отлично от воздействия оригинала, но на это есть объективные причины. [Латышев, Семенов, 2003,

с.75].

М.Бэйкер также затрагивает проблему эквивалентность, но занимает нейтральную позицию, утверждая, что понятие эквивалентности является относительным, так как оно обусловлено различными языковым и культурными факторами [М.Бэйкер, 1992, с.6]. Она рассматривает эквивалентность на уровнях слова, словосочетания, грамматики, текста и прагматики.

В конечном счете, считает Комиссаров, главной задачей перевода является обеспечение межъязыковой коммуникации на всех возможных уровнях эквивалентности. [Комиссаров, 2000, с.85]

Изучив вышеописанные мнения различных отечественных и зарубежных специалистов в области языкознания и переводоведения, мы пришли к следующему выводу: Понятие эквивалентности продолжает оставаться проблематичным, специалисты пока не пришли к какому-либо общему решению. Однако очевидно, что сама эквивалентность существует, как и эквиваленты между языками, хотя не всегда полные.

1.2 Безэквивалентная лексика

В предыдущей части мы изучили понятие эквивалентности и его проблематику. Далее нам необходимо проанализировать различные определения термину БЭЛ и попытаться отграничить его от схожих терминов.

В переводоведческой литературе под БЭЛ подразумеваются слова, для которых нет точных соответствий в других языках. Однако это определение является слишком обобщающим и под его рамки подходит любое иностранное слова

Впервые попытки дать определение БЭЛ были предприняты в 50-е годы XX столетия. Так, Шатков описывает безэквивалентную лексику как слова или некоторые из их значений, которые на определенный момент не

имеют соответствий в словарях другого языка [Шатков,1952, с.11]

Бархударов даёт следующую дефиницию безэквивалентной лексике: «Когда между той или иной лексической единицей одного языка и словарным запасом другого языка полное отсутствие соответствия, т.е когда лексические единицы одного из языков не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка, можно говорить о безэквивалентной лексике» [Бархударов, 1975, с.93-94]

Верещагин и Костомаров под бээквивалентной лексикой понимают слова, которые служат для передачи каких-либо понятий, которые отсутствуют в другом языке или культуре, слова, которые следует к частным культурным элементам, т.е. к культурным элементам, которые можно встретить в культуре А, не в культуре В, а также слова, которые не имеют прямого перевода на другой язык, т.е. не имеющие эквивалентов в других языках». Также они отмечают, что главным свойством БЭЛ является то, что они не имеют постоянных соответствий, что, однако, не означает, что перевод в принципе невозможен. [Верещагин, Костомаров, 2000,с.41-45]

Когда обсуждается проблематика БЭЛ, невозможно рассматривать её в плоскости лишь одного языка, так сам термин «безэквивалентная лексика» используются в переводоведении, методике преподавания иностранных языков, лингвострановедении, сопоставительной лингвистике, т.е там, где одним из самых главных методов исследования является сравнение категорий между разными языками. С подобной точкой зрения солидарен Ониани, говоря, что в отдельном языке выделение лингвистических единиц возможно только путём сравнения с другими лингвистическими единицами в рамках этого языка [Ониани, 1989, с.140]. Следовательно, дать наиболее точную дефиницию БЭЛ возможно, если отталкиваться от общепринятого представления о «эквиваленте», в том числе и его дефиниции, которую предлагает Рецкер: «постоянное равнозначное соответствие, как правило не зависящее от контекста.» [Рецкер, 2004, с.10-11]. Таким образом, под БЭЛ

следует понимать различные фразеологические и лексические единицы, которые в большинстве случаев не имеют постоянных эквивалентов в переводящем языке [Влахов, Флорин, 2009, с.44].

1.3 Причины безэквивалентности

Как уже было выше упомянуто, говоря про безэквивалентность той или иной лексической единицы, подразумевается лишь то, что у неё нет аналога в система языка перевода, т.е. уже устойчивого слова или сочетания слов, которыми возможно ее заменить в контексте конкретного перевода [Латышев., Семенов, 2003, с.128].

Если брать определение А.О. Иванова, то традиционно причины безэквивалентности можно классифицировать следующим образом:

- вещественная безэквивалентность, т.е. определенный предмет или явление отсутствует в жизни носителей, на язык которых происходит перевод
- лексико-семантическая безэквивалентность, т.е. в языке перевода отсутствует слово или словосочетание, которое можно было бы считать тождественным;
- стилистическая безэквивалентность, т.е. между лексическими единицами языка и перевода существуют различия лексико-семантического характера.

Иванов считает, что между первыми двумя видами не существует какой-либо существенной разницы. Если смотреть с переводческой точки зрения, то неважно, что нет тождественного понятия, ведь нет самого предмета или явления, или же отсутствие обусловлено различиями в языковом мышлении между носителями языков, приводящее к различному восприятию объективного мира. В результате понятия в языках перевода и оригинал не совпадают. Кроме того, с точки зрения перевода, более актуальным признаком эквивалентности является совпадение значений, поскольку при переводе нас должно интересовать значение слова в

определенном контексте, а не его понятие. Причиной тому является то, что в немалом количестве слов значение не рекомендуется полностью отождествлять с понятием, даже если учитывать их близость [Иванов, 2006, с.82].

В случаях если лексическая единица языка оригинала обозначает предмет или явления, достаточно известное носителям языка и устойчиво вошедшее в лексическую систему языка, но малоизвестное или совершенно неизвестное для носителям языка перевода, т.е не зафиксировано в их лексической системе, тогда, как считает лингвист Л.К Латышев, следует говорить о первой причине лексической безэквивалентности. Как правило, под такими лексическими единицами подразумеваются так называемые «реалии». Различные научно-технические термины также могут в течение определенного периода относиться к таким лексическим единицам. Однако, со временем в связи с распространением информации о тех или иных новшествах в области науки и техники, обозначаемых такими терминами, в других языках появляются эквиваленты или кальки.

Вторая причина лексической безэквивалентности, как считает Латышев, обусловлена различиями в мировоззрении между представителями разных культурных и языковых сообществ. Как результат, то что отражено в языке оригинала, в лексической системе языка перевода не всегда фиксируется. То, что для первого является неким фактом, который следует отграничивать от массы понятий с похожими определениями, для последних таковым еще не является и его следует выделять по мере необходимости с помощью необходимых в данный момент речевых средств.[Латышев, Семенов, 2003, с.128-129].

Также, по мнению Латышева, причинами безэквивалентности, а, значит, и причинами переводческих трансформаций следует считать кардинальные различия в коммуникативной компетенции носителей языка оригинала и носителей языка перевода в определенных компонентах и

необходимость их убрать с целью достичь равноценности регулятивного воздействия оригинала и перевода. Латышев также поясняет, не обязательно во всех случаях прибегать к трансформации. Если есть возможность перевести пословно, то ей желательно воспользоваться [Латышев, 2005, с.38].

Когда мы говорим о безэквивалентности, то уже подразумевается, что мы считаем её неудовлетворительной, в отличие от эквивалента. В тех случаях, когда мы говорим о безэквивалентности сопоставляемых единиц текстов оригинала и перевода, подразумевая разницу значений между ними, нам необходимо понимать, что в конкретной ситуации значение не стоит рассматривать как нечто единое целое, ввиду того, что не все его составляющие равноценны по значимости с точки зрения языка перевода и функций текста, получающегося в процессе перевода .

Ввиду того, что перевод осуществляется на уровне языка, а не речи, описание безэквивалентности лексическими и грамматическими значениями оказывается проблематичным. Более удобной для этой цели оказывается семиотическая классификация значений. Её основой является отношение знака к чему-либо, что находится вне его. Согласно семиотической классификации все значения, можно разделить на три типа:

– референциальное, которое выражает отношение между знаком и его референтом, если подразумевается отношение к понятию, или денотативное, если когда речь идет об отношении к какому-либо явлению или предмету;

– прагматическое, которое отражает отношение между знаком и человеком или языковым коллективом, пользующимся им (коннотативное, эмотивное);

– внутриязыковое, выражающее отношение между данным знаком и другими знаками или элементами структуры той же самой знаковой системы, в данном случае - язык.

Референциальное значение простого знака исходного языка всегда актуально при переводе, так как для передачи в тексте переводящего языка

понятие, стоящее за словом, необходимо максимально понять отношения между словом и понятием в исходном языке.

Это также относится и по отношению к прагматическому значению любого знака языка оригинала. Однако стоит отметить, что прагматическое значение вполне может быть заключено и в форме знака.

Внутриязыковое значение простого знака языка оригинала, к которому также относится его фонемный состав и грамматическое значение, нерелевантные по отношению для языка перевода по определению. Они имеют значение только внутри своей собственной системы, т.е. языка оригинала.

Так как суть и причина безэквивалентности заключается в разнице значений соответствующих единиц в ИЯ и ПЯ, то необязательно учитывать расхождения внутриязыковых значений единиц исходного и переводящего языков или рассматривать эквивалентность как расхождение между референциальным и прагматическим значением простых языковых знаков [Иванов, 2006, с.83-85].

1.4 Реалия как часть безэквивалентной лексики

Сам термин «реалия» получил широкое распространение в переводоведческой литературе и обычно отождествляется с понятием безэквивалентной лексики. Это встречается в формулировках А.Д Швейцера [Швейцер, 1973,с.251]. Однако, нельзя с уверенностью объяснять одно понятие через другое ввиду того, что оба еще недостаточно изучены, о чем свидетельствует отсутствие соответствующих статей в Лингвистическом энциклопедическом словаре Ярцевой.

Стоит заметить первые определения термина «реалия» начали появляться в середине 20 века. Так, по Л.Н. Соболеву, «реалии – это те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [Соболев, 1955, с.281] Несколько

сжатую дефиницию даёт Л.С. Бархударов: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов, 1975, с.95]

Из этого следует, что под термином «реалия» в контексте лингвострановедения и переводоведения понимается как а) предмет или явление и б) слово или словосочетание, выражающее эти предметы или явления. А ввиду того, что эти слова несут в себе некий национальный и культурный колорит и, как правило, не имеют полных соответствий в других языках, в процессе переводе к ним требуется особый подход.

Главным же отличием понятий «реалия» и «безэквивалентная лексика» является то, что «реалии» рассматриваются как неэквивалентная лексика по отношению к большинству языков, если не всем. Понятие «БЭЛ» обычно используется в контексте двух языков. То есть, список реалий является в некотором роде «константой», а список БЭЛ меняется в зависимости от пары языков.

Ввиду того, что в данной работе реалии рассматриваются в рамках пары языков «английский-русский», то в некоторых ситуациях оба понятия будут использоваться как синонимы. Английские реалии не будут иметь полных аналогов в русском языке и будут относиться к «безэквивалентной лексике».

Реалии как лингвистическое явление следует относить к категории безэквивалентной лексики. Являясь частью фоновых знаний, при исследовании взаимодействия культуры и языка они представляют особый интерес. Специалистами все больше уделяется внимание социальной стороне языка, т.е. стороне, которая напрямую отражает взаимодействие языка с жизнедеятельностью его носителей. Несовпадение круга значений, привычных для единиц исходного языка и языка перевода, является основной проблемой, с которой сталкиваются переводчики при передаче референциальных значений из исходного текста. Согласно Бархударову, все

семантические соответствия между лексическими единицами двух языков можно разделить на три основных типа: полное несоответствие; частичное соответствие; отсутствие соответствия [Бархударов, 1975, с. 237]

В тех случаях, если соответствие какой-либо лексической единице одного языка полностью отсутствует в лексической системе другого языка, следует говорить о безэквивалентной лексике. Костомаров и Верещагин, вводя этот термин, говорили о «словах, служащих для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементами, т.е к культурным элементам, характерным только для культуры А и отсутствующим в культуре В, а также слова, не имеющие перевода на другой язык, одним словом, не имеют эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» [Верещагин, Костомаров, 2000, с. 387]

Стоит отметить, что характерной чертой безэквивалентных слов является их непереводаемость на ином языке при помощи постоянного соответствия, т.е их несоотнесенность с некоторым словом другого языка. Однако мнение, что они совсем непереводаемы, ошибочно.

Логично, что для того, чтобы адекватно и точно передать обозначения вещей, о которых ведется речь в том или ином произведении, переводчику необходимо владеть знаниями о действительности, отраженной в тексте оригинала. В страноведении, а также теории перевода и контрастивной лингвистике эти знания принято называть «фоновыми».

По Верещагину и Костомарову, фоновые знания являются «совокупностью о том, что из себя представляет реальный фон, на котором развертывается картина жизни другой страны, другого народа». [Верещагин, Костомаров, 2000. - с. 200]

Особо важное значение в переводе, как в теории, так и в практике, играют слова-реалии, к которым относятся явления специфические для иной культуры и необходимые для читателей текста перевода, чтобы почти без

потерь усвоить его содержание.

Несколько иное определение реалиям даёт Г.Д Томахин, считающий, что реалии представляют из себя названия предметов материальной культуры, исторических фактов, имён национальных героев и персонажей фольклора, государственных институтов и т.п. [Томахин, 1988, с.5]

Томахин также считает, что при сопоставлении различных языков и культур, следует принять во внимание следующие особенности употребления реалий:

- реалия, которая присутствует в одном языковом коллективе, отсутствует в другом;
- реалия отражена в лексических системах обоих языковых обществ, но в одном из них можно заметить дополнительное значение;
- в разных языковых обществах используются разные реалии со схожими функциями;
- в разных обществах сходные реалии отличаются друг от друга оттенками своих значений [Томахин, 1988, с.17]

Наиболее полное на наш взгляд определение было дано болгарскими лингвистами С. Влаховым и С.Флориным: «Реалии - это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа, и чуждые другому, будучи носителями национального и исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода»[Влахов, Флорин, 2009, с.360]

1.4.1 Классификация реалий

На данный момент учеными-лингвистами были предоставлены несколько классификация реалий по временным, грамматическим, семантическим, местным, фонетическим признакам.

Так, Б.И репин предоставляет следующее группирование реалий по предметным областям[Репин, 1970, с.12]:

- бытовые реалии: одежда, кухня, обычаи, родственные отношения, песни, украшения;
- этнографические реалии: названия родов и племён
- мифологические реалии: злые духи,
- ономастика
- религиозные реалии

А.А Реформатский разграничил реалии по предметно-языковому принципу в следующие группы:

- имена собственные;
- монеты;
- должности и обозначения лиц;
- украшения и детали костюма;
- титулы и обращения.

Влахов и Флорин дают общую классификацию, согласно которой все реалии разделены на три вида: предметные, местные и временные [Влахов, Флорин, 1980. с.152] :

Предметное деление:

– Географические реалии, связанные с физической географией каким-либо другими науками, очень близко стоят к терминам, из-за чего их разграничение представляется практически невозможным. В географические реалии входят названия объектов из области физической географии;

– Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;

– Названия животных или растений, проживающих только в одном районе мире, т.е эндемиков;

– Этнографические реалии, связанные с бытом и культурой языковой общности. В эту группу входят следующие категории:

- быт: Одежда, жильё, транспорт и т.п.;
- труд: Люди, орудия, организация труда;
- история и искусство: Музыка и танцы, инструменты, театр, исполнители, ритуалы, обычаи, праздники, мифология, культы;
- этнические объекты: этнонимы, самоназвания;
- меры и деньги: названия денежных единиц, единиц мер, а также их просторечные названия;

Общественно-политические реалии: Административно-территориальное устройство, органы и носители власти, а также элементы общественно-политической жизни, военные регалии;

Местное:

- В плоскости одного языка стоит разделять «свои» и «чужие» реалии.
- «Свои» реалии, т.е. исконные слова языка того или иного народа. Делятся на национальные, локальные и микролокальные:
 - а) Национальные - присущи данному народу или нации, но чужие для других.
 - б) Локальные - принадлежат не собственно языку народа, а диалекту, наречию или языку менее значительной социальной группы.
 - в) Микролокальные - сфера употребления ограничена одним городом или селом [Влахов, Флорин, 1980. 127]

– «Чужие», т.е. заимствования из др. языков:

- а) Интернациональные - присутствуют во многих языках, внесены в соответствующие словари, сохранив национальную окраску.
- б) Региональные - распространились среди нескольких народов, вошли в словарный состав нескольких языков

– В плоскости пары языков: делятся на внешние (одинаково чужды обоим языкам) и внутренние (свойственны одному из языков в паре)

Временное деление. Условно все реалии можно разделить на современные и исторические.

Взяв за основу классификацию Влахина и Флорина по предметному

принципу, В.С. Виноградов создаёт собственную, в которую включены:

1) Ономастические реалии:

антропонимы: имена, прозвища, псевдонимы и т.п.;

топонимы: ойконимы, хоронимы и т.п.;

имена вымышленных персонажей;

названия компаний, театров, музеев и т.п.

2) Ассоциативные реалии:

вегетативные символы: деревья, цветы;

анималистические символы; звери, птицы;

аллюзии к фольклору, истории, литературе;

цветовая символика

языковые аллюзии: фразеологизмы, пословицы.

Как утверждают сами авторы вышеописанных классификаций, деление реалий весьма условно, т.е. многие из них одновременно относятся к нескольким пунктам предметной классификации, её делениям, а также другим классам переводческих единиц.

1.5 Передача безэквивалентной лексики

1.5.1 Трудности перевода БЭЛ

Когда речь идёт о реалиях, перед переводчиком стоит важная задача. Ему необходимо провести адекватную передачу информации с одного языка на другой, при этом обращая особенное внимание на конфронтацию культур, учитывая тот фактор, что одни и те же понятия могут передаваться в разных языках по-разному. Именно так обстоит ситуация с переводом реалий. Следовательно, стоит говорить о переводимости и непереводимости текстов. Как утверждает Комиссаров, оригинал текста может быть одновременно 1) непереводимым, так как отсутствует абсолютное тождество с переводом, 2) переводимым, так как есть возможность создать полноценную функциональную замену ему на другом языке и передачи какой-либо части

оригинального текста, которую переводчик считает важной для данного акта межкультурного общения, с возможной компенсацией неизбежных потерь. Он говорит, что перевод не может означать абсолютного тождества содержания исходного и конечного текстов, и при передаче всегда происходит опущение, приращение, преобразование информации. [Комиссаров, 1976, с.5]

Похожее мнение и у лингвистов Влахова и Флорина, которые говорят, что понятие «перевод реалий» весьма условен, ведь реалии, как правило, непередаваемы, но могут передаваться иными путями, нежели прямым переводом. [Влахов, Флорин, 1980, с.79]

При передаче безэквивалентной лексики потеря или сохранение информации крайне важны. Реалии являются своеобразными носителями национального колорита и от правильной передачи, сохранения или опущения реалии зависит то, насколько будет сохранена национальная окраска носителей языка оригинала.

Более того, не всегда легко определить, является та или иная лексическая единица реалией. Нередко окказиональный переводческий эквивалент может перейти в устойчивое словарное соответствие. При этом момент этого перехода не всегда можно точно зафиксировать. Получается, что переводчик обязан владеть страноведческой информацией, иметь фоновые культурологические знания в необходимом объёме для того, чтобы обеспечить максимально точный перевод.

Вполне очевидно, что существует ряд проблем, связанных с переводом безэквивалентной лексики, которые необходимо решать.

Особого внимания заслуживают различные нюансы передачи безэквивалентной лексики в художественном переводе. Виноградов считает, что в художественном переводе есть свои законы эквивалентности оригиналу, обусловленные тем, у перевода есть «творец», языковой материал, жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающиеся от оригинала. Поэтому перевод хоть и зависит от подлинника, но обладает относительной

самостоятельностью. [Виноградов, 2001, с.12]

Комиссаров отмечает, что при художественной передаче перед переводчиком стоит следующая задача: «передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать полноценный художественный текст на языке перевода. Ради достижения этой главной цели переводчик более свободен, жертвуя отдельными деталями переводимого текста. [Комиссаров, 2001, с.115]

1.5.2 Классификации способов передачи БЭЛ

Мы выяснили, что проблема передачи безэквивалентной лексики довольно сложная, но преодолимая. Мы упомянули о «непереводимости» реалии. Любой язык вполне может выразить любое понятие: отсутствие в лексической системе языка конкретного обозначения для кого-либо понятия в виде слова или словосочетания не означает, что выразить это понятие средствами данного языка невозможно. Его можно передать с помощью целого ряда средств. Существует несколько способов передачи иноязычных культурных особенностей, которые различные специалисты классифицируют по-разному. Ниже мы приводим несколько классификаций, которые мы считаем самыми полными.

1.5.2.1 Классификация способов передачи БЭЛ по Л.С. Бархударову

Л.С Бархударов классифицирует способы передачи безэквивалентной лексики следующим образом:

1. *Переводческая транслитерация и транскрипция.* Отметим, что при транслитерации средствами языка перевода передаётся графическая форма слова языка оригинала, а при транскрипции — звуковая форма. Данный способ широко применяется для передачи реалий: особенно часто встречается в общественно-политической литературе и публицистике как переводной, так и оригинальной, но описывающей

жизнь и события за рубежом. В большинстве случаев транскрипции и транслитерации подвергается ономастическая лексика – антропонимы и топонимы

2. *Калькирование.* Этот прием заключается в передаче лексических единиц языка оригинала при помощи замены её составных морфем или слов их прямыми соответствиями в языке перевода
3. *Приближенный перевод.* Этот вид перевода заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексических единиц языковой система оригинала, не имеющих в языке перевода точных соответствий. Применение «аналогов» встречается и при передаче английской безэквивалентной лексики на русский языка довольно часто. Аналогии встречаются при передаче реалий, принадлежащих к области отдыха, досуга, профессий, ономастике.
4. *Описательный перевод.* Этот способ передачи БЭЛ представляет собой раскрытие значения лексической единицы языка оригинала при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, т.е. при помощи ее дефиниции на язык перевода.
5. *Трансформационный перевод.* В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или же к тому и другому одновременно, т. е. К тому, что носит название лексико-грамматических трансформаций. Следовательно, уместно говорить о трансформационном переводе. [Бархударов, 1975, с.97-103]

1.5.2.2 Классификация передачи БЭЛ по В.С. Виноградову

1. *Транскрипция/транслитерация.* При первом появлении в тексте транскрибированные слова обычно сопровождаются сносками или вводимыми в текст перевода объяснениями.
2. *Гипо-гиперонимический перевод.* Для этого способа перевода характерно установление отношения эквивалентности между лексической единицей оригинала, передающей видовое понятие-реалию, и словом в языке перевода, называющим соответствующее родовое понятие, или наоборот. Иногда переводчики варьируют оба указанных приема. Сначала они транскрибируют слово-реалию, а затем, при следующем его появлении, переводят гиперонимом.
3. *Уподобление.* Данный способ перевода очень близок к предыдущему. Разница между ними заключается в том, что уподобляемые слова называют понятия, соподчиненные по отношению к родовому понятию, а не подчиненное и подчиняющее понятия, как в случае гипо-гиперонимического перевода. Степень понятийного сходства подобных межъязыковых соответствий выше, чем у соответствий родо-видовых.
4. *Перифрастический перевод.* В данном случае соответствия устанавливаются между лексической единицей оригинала и словосочетанием перевода, которое объясняет ее смысл. Этот прием нередко совмещают с транскрипцией, заменяя подстрочный комментарий и делая переводную авторскую речь более естественной и соответствующей оригиналу.
5. *Калькирование.* В художественном переводе этот прием характерен не для передачи значений реалий, то есть общеупотребительных слов в определенной национальной общности, а при воссоздании индивидуально-авторских неологизмов, т.е. переводчик соперничает с автором, создавая окказиональные слова, обладающие такой же выразительностью, что и лексические единицы в оригинале.

[Виноградов, 2001, с.61-62]

1.5.2.3 Классификация передачи БЭЛ по С. Влахову и С. Флорину

Приемы передачи безэквивалентной лексики можно в общих чертах свести к двум категориям: *транскрипция и перевод*.

I. *Транскрипция* реалии предполагает перенесение реалии из языка оригинала в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме.

Желательность и необходимость применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что таким образом переводчик имеет возможность сразу преодолеть обе трудности, о которых говорилось выше. Однако при неудачном выборе между транскрипцией и переводом возможны трудности для реципиента.

II. Перевод реалии. Применяется в переводе в тех случаях, когда по тем или иным причинам транскрипция нежелательна или невозможна. Приведем следующие приемы передачи реалий:

1. *Введение неологизма*. Во многих случаях является наиболее подходящим, после транскрипции, способом сохранения содержания и культурного колорита переводимой реалии. Путем создания нового слово или словосочетания в некоторых случаях можно добиться почти такого же эффекта. Подобными новыми словами могут являться в основном кальки и полукальки.
 - *Кальки*. Заимствование путём буквального перевода слова или оборота. Этот приём позволяем перенести в лексическую систему языка перевода реалию при максимальном сохранении семантического содержания, но далеко не всегда без утраты культурного или стилистического колорита
 - *Полукальки*. Частичные заимствования, слова или словосочетания, которые состоят частично – из собственного материала, частично – из материала иноязычного слова.

- *Освоение*. Адаптация иноязычной реалии, т. е. придание ей обличия родного слова на основе иноязычного материала.
 - *Семантический неологизм*. Новое слово или словосочетание, «придуманное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки данный способ перевода отличается я в отсутствии этимологической связи с оригинальной реалией. Данный приём употребляется крайне редко.
2. *Приблизительный перевод*. Наиболее часто употребляемый способ передачи реалий. С его помощью нередко удаётся сохранить предметное содержание реалии, однако теряется колорит, что обусловлено заменой коннотативного эквивалента на более нейтральный по стилю. Возможны несколько случаев.
- *Принцип родо-видовой замены*. Этот принцип позволяет передать приблизительное содержание реалии лексической единицей с более широким (в некоторых случаях – более узким) значением, подставляя тем самым родовое понятие вместо видового. Получается, что заменяя вид родом, переводчик прибегает к генерализации.
 - *Функциональный аналог*. Часть конечного высказывания, который вызывает у реципиента перевода ту же реакцию, что подлинник – у реципиента оригинала.
 - *Описание, объяснение, толкование*. Используется в тех случаях, когда понятие, которое невозможно передать транскрипции, приходится просто объяснять.
 - *Контекстуальный перевод*. Противопоставляется «словарному переводу», указывая на соответствия, которое слово может иметь в определенном контексте, в отличие от приведенных в словарях. Во многих случаях характерен нулевой перевод, т.е. перевод

соответствиями заменяется на перевод с помощью трансформированного соответствующим образом контекста.

1.5.2.4 Иные классификации способов передачи БЭЛ

В данной работе мы выделили несколько классификаций способов передачи безэквивалентной лексики, которые считаем наиболее полными. Помимо них существует ряд других классификаций, которые также заслуживают внимание. По тем или иным причинам, их авторы рассматривают либо слишком узкую группу способов передачи безэквивалентной лексики, либо не описывают их достаточно подробно.

Слепович рассматривает только имена собственные и некоторые топонимы., т. е. лишь часть слов, которые можно относить к реалиям. Для их передачи на иностранный язык он предлагает три способа: транскрипция, транслитерация, перевод и смешанный тип. [Слепович, 2002, с.40]

Швейцер предлагает передавать безэквивалентную лексику следующими способами:

1. *Гиперонимические (генерализующие) трансформации* с утратой национально-культурной специфики.
2. *Интергипонимический перевод*, т. е. замена одного видового понятия другим с целью восполнения лакун в системе номинации языка перевода.
3. *Культурные аналоги*, которые совпадают по ряду функциональных признаков, релевантных для определенной ситуации.
4. *Поясняющий перевод* для передачи реалий, которые могут малоизвестны или совсем неизвестны реципиенту. [Швейцер, 1988, с.153]

Томахин предлагает следующую классификацию:

1. *транслитерация/транскрипция*
2. *калькирование*

3. *описание и разъяснительный перевод*
4. *приближенный перевод*
5. *трансформационный перевод* [Томахин, 1988, с.31]

Мы рассмотрели и сопоставили ряд классификаций способов передачи безэквивалентной лексики. Следует отметить, что во всех классификациях выделяются такие способы передачи как транскрипция и транслитерация, многими авторами выделяется калькирование. Обусловлено это тем, что данные способы передачи используются переводчиками наиболее часто. Почти во всех классификациях выделяют описательный перевод, который у некоторых авторов называется «перефразистическим», «разъяснительным», «поясняющим», «экспликативным», «дескриптивным». Довольно часто используется способ подбора аналога, которые также называют «приближенным переводом», «родо-видовой заменой», «сужением/расширением значения» «гиперонимическими трансформациями». Редко выделяют такие способы передачи безэквивалентной лексики как освоение, контекстуальный перевод и эмфатизация или нейтрализация исходного значения.

Выводы по главе

В данной главе мы рассмотрели понятия «эквивалентность» и «безэквивалентность» в контексте теории перевода. Комиссаров определяет под эквивалентностью абсолютное, регулярное соответствие, в большинстве случаев никак не зависящее от контекста. Далее мы проанализировали различные определения термина БЭЛ, которые дают такие специалисты, как Бархударов, Верещагин, Рецкер и др. На наш взгляд наиболее точное определение дают Влахов и Флорин, понимающие под БЭЛ различные фразеологические и лексические единицы, которые в большинстве случаев не имеют постоянных эквивалентов в переводящем языке. Они также дают определение схожему понятию «реалии» – это слова (и словосочетания),

называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа, и чуждые другому, будучи носителями национального и исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода».

Мы также рассмотрели проблемы, связанные с передачей БЭЛ с одного языка на другой. В их число входят владение фоновыми знаниями у переводчика и сохранение национально-культурного колорита. Для решения этих проблем переводчики при передаче на иной язык используют ряд способов. Эти способы разными специалистами классифицируются по-разному. Наиболее точные классификацию предоставлены Бархударовым, Виноградовым, а также Влаховым и Флорином. Во всех классификациях выделяются такие способы передачи как транскрипция и транслитерация, многими авторами выделяется калькирование, описательный перевод, поиск аналога, трансформационный перевод. Иногда выделяют также освоение, контекстуальный перевод и эмфатизацию.

2. Особенности передачи БЭЛ на материале произведений Джерома Дэвида Сэлинджера «Raise High the Roof Beam, Carpenters» и «Seymour. Introduction»

Практическое исследование проводилось на материале двух произведений американского писателя XX века, который пользуется большой популярностью не только в своей стране, но и во всём мире. На русский язык было переведено множество его работ. Читателя в них привлекают проблемы американского общества XX века и как на них реагируют молодые представители среднего класса. Также в произведениях исследуется противостояние талантливой личности и окружающего мира.

2.1 Джером Дэвид Сэлинджер и его повести «Raise High The Roof Beam, Carpenters» и «Seymour. Introduction»

Джером Дэвид Сэлинджер (р. 1919) Американский прозаик, один из наиболее талантливых представителей "новой волны" писателей, пришедших в литературу после Второй мировой войны. Выходец из состоятельной семьи, окончил Пенсильванскую военную академию, затем учился в Нью-Йоркском и Корнельском университетах. Начал публиковаться в начале 1940-х гг. (с середины 60-х - не публикуется). Участвовал в войне в качестве сержанта пехоты. В 1951 г. опубликовал единственный роман "Над пропастью во ржи", принесший ему мировую славу.

В центре романа - неизменно актуальная для американской литературы проблема "инициации", вступления в жизнь молодого человека, сталкивающегося с суровыми реалиями жизни. Герой Сэлинджера, Холден Колфилд, - своеобразный провозвестник "битников", ставший символом чистоты и искренности для целого поколения выпускников школ и колледжей. Его наивность, даже инфантильность, жажда правды противостоят господствующим в обществе фальши и конформизму.

Тонкостью психологических характеристик отличаются его повести "Выше стропила, плотники", "Фрэнни", "Зуи", "Симор. Введение". В 60-е гг. писатель увлекался учением дзэн-буддизма, видя в нем средство преодоления жизненных конфликтов.

Повести "Выше стропила, плотники" и "Симор. Введение" входят в сэлинджеровский цикл о семействе Гласс. Оба произведения посвящены фигуре Симора Гласса - старшего из семи братьев и сестер, философа и поэта, чье загадочное самоубийство взволновало не только членов его вымышленной семьи, но и реальных читателей по всему миру. Повествование ведётся от лица Бадди Гласса: он рассказывает о своём брате Симоре. Однако личность Симора не поддаётся однозначной интерпретации, Бадди не удаётся раскрыть загадку брата. Ни попытка описания внутреннего мира Симора, ни его внешнего облика не приносят значительных результатов. Повествование проникнуто духом дзен-буддизма и нонконформизма.

Прекратив печататься в середине 60-х гг., уединившись в своем загородном доме, Сэлинджер полностью отошел от литературы. Это характерный для США феномен писателя; став фактически автором одной книги, Сэлинджер так и не сумел повторить свой прошлый шумный успех.

Сэлинджер умер естественной смертью в своём доме в Нью-Гэмпшире 27 января 2010 года в возрасте 91 года.

2.2 Способы и качество передачи безэквивалентной лексики на русский язык на материале повестей Д.Сэлинджера

Для исследования практической части методом сплошной выборки было отобрано 200 единиц безэквивалентной лексики из двух повестей ("Выше стропила, плотники" и "Симор. Введение") американского писателя Д.Сэлинджера и исследован перевод, сделанный Р. Райт-Ковалевой.

Отобранные лексические единицы мы сопоставили с русским переводом, определили - какими способами осуществлялась передача

безэквивалентной лексики с английского на русский язык, а также определили качество их передачи.

Во время выполнения данной работы мы базировались на классификации способов передачи безэквивалентной лексики Л.С. Бархударова, т. к. в ней отражены основные и наиболее употребимые способы передачи безэквивалентной лексики. В данной главе способы передачи расположены по частотности их употребления переводчиками — от большего к меньшему. Внутри каждого способа передачи лексические единицы располагаются по тематическому принципу. Мы проанализировали качество перевода и в некоторых случаях приводим комментарии, а также свой вариант перевода, который мы считаем наиболее оптимальным.

Рассмотрим каждый способ передачи безэквивалентной лексики подробнее.

2.2.1. Транскрипция и транслитерация

Данный способ передачи безэквивалентной лексики является самым распространенным. Напоминаем, что при транслитерации средствами языка перевода передаётся графическая форма слова языка оригинала, а при транскрипции — звуковая форма.

Данный способ широко применяется для передачи реалий: особенно часто встречается в общественно-политической литературе и публицистике как переводной, так и оригинальной, но описывающей жизнь и события за рубежом. В большинстве случаев транскрипции и транслитерации подвергается ономастическая лексика – антропонимы и топонимы

Повесть «Raise High the Roof Beam, Carpenters»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения

1. Пища, напитки

rye whiskey

скверным виски

Слово *whiskey* было передано с помощью транскрипции *виски*, однако следует обратить внимание на следующий момент. Если мы обратимся к словарю Коллинза, то обнаружим следующую дефиницию *rye whiskey*: "whiskey distilled from rye." (виски, полученный путем перегонки ржи). Существуют несколько устоявшихся вариантов передачи этого словосочетания на русский язык: калькирование («ржаной виски»), транскрипция («рай-виски»). Однако, в переводе Райт-Ковалевой было использовано определение «скверное», тем самым добавляя несуществующую в оригинальном тексте субъективную оценку.

Наш вариант перевода: ржаной виски

– *Tom Collins*

Коктейль "Том Коллинз"

– *Gin*

Джин

2. Бытовые заведения

– *Schrafft's*

кафе Шраффта

– *Murray Hill Hotel*

отель "Мэррихилл"

3. речевой этикет

– "What brought *Mrs. Fedder* to the conclusion that Seymour is a latent homosexual and schizoid personality?"

Почему *миссис Феддер* думает, что Симор - потенциальный гомосексуалист и шизоидный тип?

– Yet there are times when I sit there enchanted that I wish *Mr. Fedder* were more conversationally active.

Но бывают минуты, когда я сижу словно околдованный и вдруг начинаю мечтать, чтобы *мистер Феддер* тоже принял участие в разговоре.

– “You got me, *mac*”

А кто его знает, *мак*?

следует обратить внимание на обращение “*mac*”. Смотрим определение в словаре английского языка *American Heritage*: *n. Slang Used as a form of address for a man whose name is unknown. [From Mac-, a common prefix in Scottish and Irish surnames.]* («*Сущ. Слэнг, Используется в качестве обращения к человеку, чьё имя неизвестно [Происходит от Мак-, префикса в фамилиях шотландского и ирландского происхождения.]* В переводе использовался приём транскрипции, который, хоть и сохраняем семантическую основу, приводит читателя в замешательство, так как слово «мак» в аналогичном значении отсутствует в лексической системе русского языка. Более целесообразной была бы замена на распространенные в русском языке обращения типа «дружище», «старина» и т.п., либо же полное опущение обращения.

Наш вариант перевода : А кто его знает, старина?

5. Отдых, досуг

– Irving Sappho, formerly under contract to *Elysium Studios Ltd.*

Некто Сафо, бывший сценарист киностудии “*Элизиум*”.

Географические реалии

1. Населенные пункты

– *New York* itself was indescribably hot.

Жара в *Нью-Йорке* стояла неопишуемая.

– I mean the reason I ask, I've been in *Detroit* for weeks and weeks.

Понимаете, я спрашиваю только потому, что я несколько месяцев пробыла в *Детройте*

– The two youngest children in the family, Zooey (male) and Franny (female), were with our parents in *Los Angeles*

Двое младших ребят, Зуи (мальчик) и Фрэнни (девочка), жили с нашими родителями в *Лос-Анджелесе*

2. Части, районы, населенного пункта

– They walked as a twosome-almost as advance scouts -south on the east side of *Madison Avenue*.

Они маршировали рядом, почти как передовые разведчики по восточной стороне *Мэдисон-авеню*, в южном направлении.

3. Физическая география

– Then-at that insane hour-he calls Muriel on the phone from way out in *Long Island*

И в такой час он как сумасшедший вызывает Мюриель по телефону откуда-то с *Лонг-Айленда*

Общественно-политические реалии

1. Музыкальная культура

– I haven't a very clear idea of how the next hour and a quarter passed, aside from the cardinal fact that there was no plunging into "*Lohengrin*."

Я очень ясно представляю себе, как прошел следующий час с четвертью, кроме того важного факта, что марш из "*Лоэнгрин*" так и не загремел

– And I remember the organ music veering peculiarly, almost desperately, at one point, *from Bach to early Rodgers and Hart*

Помню, как органная музыка неожиданно и даже в каком-то отчаянии вдруг перешла с *Баха на раннего Роджерса и Харта*.

2. Труд

– A *policeman* was stationed in the middle of Madison Avenue and was halting all north-and south-bound traffic

Посреди Мэдисон-авеню стоял *полисмен* и задерживал все движение и на север, и на юг.

Здесь, термин "policeman" был передан на русский язык с помощью транскрибирования. Слово полисмен встречается в толковом словаре Ушакова 1935 года издания, т.е в русскоязычной среде этот термин был в

обиходе на момент перевода произведения, т.е перевод адекватен.

– *Boy scouts*

Бойскауты

Ономастические реалии

1. Топонимы и фоновые знания носителей языка

– He was stationed at a *B-17 base* in California, where, I believe, he was an acting company clerk

Жил он на базе *бомбардировщиков Б-17* в Калифорнии - насколько мне известно, он исполнял обязанности ротного писаря.

Для передачи реалии военной тематики переводчик использовал транслитерацию в комбинации с описательным переводом (*B-17* – бомбардировщиков Б-17). Также, при переводе произошла замена именного сказуемого на глагольное (*he was* – он исполнял).

– He was supposed to get a hop here last Tuesday night in some crazy Army plane, but it was snowing or something crazy in *Colorado, or Arizona...*

А во вторник он должен был вечером прилететь сюда на каком-то идиотском военном самолете, но в каком-то идиотском месте, не то в в *Аризоне*, не то в *Колорадо...*

2. Антропонимы (Общие и индивидуальные имена и фамилии)

– Bore that I am, I mentioned *R.H. Blyth's* definition of sentimentality

А я, педант несчастный, стал объяснять, как *Р. Г. Блайтс* определяет что такое сентиментальность.

– Everybody knew that for God's sake-me, *Charlotte, Boo Boo, Waker, Walt,* the whole family

И все это поняли, черт меня дерит: и я, и сама *Шарлотта, и Бу-Бу, и Уэйкер, и Уолт*. Вся семья.

– *Oppenheim* says not to hold our breaths.

Оппенгейм сказал: нечего сидеть как на иголках.

– Aren't you *Dickie Briganza*?

Ведь вы *Дикки Бриганза*, да?

Повесть «Seymour. Introduction»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет

1. Пища, напитки

– We sometimes bought about fifteen cents' worth of sliced *salami*

Мы иногда покупали центов на пятнадцать нарезанной *салами*

– *Louis Sherry* ice cream

мороженое "*Шерри*"

В данном словосочетании опущение *Louis* мы считаем нецелесообразным и предлагаем собственный вариант перевода.

Наш вариант перевода: мороженое "Луи Шерри"

2. Бытовые заведения

– Davega's Sports Store

Спортивный магазин "*Дэвега*"

– Bessie used to take us down to *De Pinna's*, on Fifth Avenue, for our clothes.

Бесси обычно покупала нам одежду у *Де-Пинна* на Пятой авеню.

3. Речевой этикет

– Good night, *Mrs Calabash*.

Спокойной ночи, *миссис Калабаш*.

– ...her beloved *Mr Browning* or her equally dear, and no less explicit, *Mr Wordsworth*.

...своего любимого *мистера Браунинга* или столь же ей дорогого и столь же понятного *мистера Вордсворта*.

4. Другое

– ...and the man is shown at home with a *beagle* at his feet, a *Picasso* on the wall.

...и у этого деятеля на стенке - *Пикассо*, у ног — *бизль*.

Географические реалии

1. Населенные пункты

– *New York City blocks*

Кварталы *Нью-Йорк-Сити*.

– It was written in pencil, on several sheets of notepaper that our mother had relieved the Bismarck Hotel, in *Chicago*, of, some years earlier.

Написано это письмо карандашом на нескольких листах почтовой бумаги, которую наша мама "увела" из отеля "Бисмарк" в *Чикаго*, за несколько лет до того.

2. Части, районы, населенного пункта

– a popular *Manhattan* mixture of Greek Ionic and Roman Corinthian molding

Весьма популярная на *Манхэттене* помеся не то ионическо-греческих, не то римско-коринфских колонн.

– He stopped dead short in the middle of *Amsterdam Avenue*

Он остановился прямо посреди мостовой на *Амстердам-авеню*

3. Физическая география

– The curlew sandpiper, which breeds so far north that only about three people have ever seen its nest, goes to *Tasmania* for its holidays!

...а куличок-поморник, который выводит птенцов так далеко на севере, что только трем путешественникам удалось видеть его гнездовье, летает на отдых в *Тасманию*!

Общественно-политические реалии

1. Литература

– ... story called '*Skule Skerry*', by John Buchan...

...одного рассказа Джона Бьюкена, под названием "Скуул Кэрри"...

– In short, it looked like a promising, if literary, afternoon, and I recall that I

had high hopes of getting the young man, *a la Tom Sawyer* and his bucket of whitewash, to have a go at my chain saw.

Короче говоря, день обещал быть приятным, хоть и с литературным разговором, и я, помнится, очень надеялся, что мне удастся *а-ля Том Сойер*, с его ведерком белил, заставить моего гостя попилить дрова.

2. Религия

–...sitting in *padmasana* and sitting in the balcony at the R.K.O. 86th Street.
...и сидит он то в позе "*надмасана*", то на балконе кино, на Восемьдесят шестой улице.

– I tend to regard myself, if at all by anything as sweet as an Eastern name, as a fourth-class *Karma Yogin*, with perhaps a little *Jnana Yoga* thrown in to spice up the pot.

И если уж надо выбирать для себя сладкозвучное восточное имя, то я склоняюсь к тому, чтобы назвать себя третьесортным *Карма-Йогом* с небольшой примесью *Джняна-Йоги*, для пикантности.

3. Кино

– The Bank Dick is at the *Thalia*.

В "*Талии*" идет фильм "Сыщик из банка"

4. Транспорт

– ...writing room below the waterline on the *Queen Elizabeth*...
...библиотеки на пароходе "*Куин Элизабет*"...

5. Средства массовой информации

– I was doing the *Times* crossword

Я в это время решал кроссворд из "*Таймса*"

2.2.2 Калькирование

Так же один из самых наиболее используемых приемов передачи безэквивалентной лексики и реалий, в частности. Этот прием заключается в передаче лексических единиц языка оригинала при помощи замены её

составных морфем или слов их прямыми соответствиями в языке перевода

После анализа материала текстов нами был сделан следующий вывод: чаще всего с помощью калькирования передаются названия тех или иных бытовых заведений – кафе, магазинов и т. д., а также реалии из сферы развлечения, общественной жизни и военной тематики.

Повесть «Raise High the Roof Beam, Carpenters»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения

1. Пища, напитки

–All sit-up coaches on trains in 1942 were only nominally ventilated, as I remember, abounded with M.P.s, and smelled of *orange juice*, milk, and rye whiskey.

В "сидячих" вагонах поездов сорок второго года вентиляция, насколько помнится, была чисто условная, все было битком набито военной охраной, пахло *апельсиновым соком*, молоком и скверным виски.

– In response to these provocative questions, my guest toasted me with increased gusto, wielding his Tom Collins at me as though it were a *beer stein*

В ответ на столь провокационные вопросы мой гость снова с необыкновенным пылом поднял в мою честь стакан, держа его так, словно это была *пивная кружка*.

2. Отдых, досуг

– Another time, at Loew's Seventy-second Street, with Zooey during a *spooky movie*.

И еще раз, когда я сидел с Зуи в кино на Семьдесят второй улице и там шел *страшный фильм*.

В данном примере лексическая единица единица *spooky*, относящаяся к сугубо разговорной лексике, передана в тексте перевода с помощью слова *страшный*, которое в русском языке имеет нейтральное коннотативное значение. Таким образом, переводчик сумел передать семантический смысл,

проигнорировав стилистику. Нами предлагается альтернативный вариант перевода.

Наш вариант перевода: И еще раз, когда я сидел с Зуи в кино на Семьдесят второй улице и там шел какой-то ужасник.

3. Речевой этикет

" – *Oh, Lord. Wouldn't you just know?*" said the Matron of Honor.

О боже! Этого еще не хватало! - сказала невестина подружка.

4. Фауна

– *Dun-colored mare*

Гнедая кобыла

5. Другое

–...a letter from my sister Boo Boo was placed on the foot of my cot in the post hospital at Fort Benning while my diaphragm was being strapped with *adhesive tape*...

...а мне положили в ноги на койку военного госпиталя в Форт-Беннинге, письмо от моей сестры Бу-Бу - в то время мне стягивали диафрагму *липким пластырем*...

– When my companion and I reached the *revolving door* of Schrafft's Seventy-ninth Street, the Matron of Honor, her husband, and Mrs. Silsburn had all been standing there for some minutes.

Когда мы с моим спутником дошли наконец до *вращающейся двери* кафе Шрафта на Семьдесят девятой улице, лейтенант, его жена и миссис Силсберн уже стояли там.

Географические реалии

1. Страны

– ... all over the *United States*.

...все концы *Соединенных Штатов*.

2. Части, районы, населенного пункта

– When my companion and I reached the revolving door of Schrafft's

Seventy-ninth Street, the Matron of Honor, her husband, and Mrs. Silsburn had all been standing there for some minutes.

Когда мы с моим спутником дошли наконец до вращающейся двери кафе Шрафта на *Семьдесят девятой улице*, лейтенант, его жена и миссис Силсберн уже стояли там.

– Another time, at Loew's *Seventy-second Street*, with Zooey during a spooky movie.

И еще раз, когда я сидел с Зуи в кино на *Семьдесят второй улице* и там шел страшный фильм.

3. Физическая география

– They're all out on the *West Coast* or someplace.

Они все не то на *западном побережье*, не то еще где-то.

– Walt was somewhere in the *Pacific*-or on his way there-with a field-artillery unit

Уолт воевал на *Тихом океане* или направлялся туда с частями полевой артиллерии.

Ономастические реалии

1. Прозвища

– Admiral Behind-pincher

Адмирал Щипозад

Общественно-политические реалии

1. Религия

– The story Seymour read to Franny that night, by flashlight, was a favorite of his, a *Taoist tale*

В ту ночь при свете фонарика Симор прочел Фрэнни свой любимый рассказ - то была *даосская легенда*

– Followed purely it's *the way of the Tao*, and undoubtedly the highest way

В чистом виде это и есть *путь Дао* - несомненной, самый высокий путь.

2. Титулы

– *Duke Mu of Chin*

Князь Му, повелитель Цзинь

3. Транспорт

– All *sit-up coaches on trains* in 1942 were only nominally ventilated, as I remember, abounded with M.P.s, and smelled of orange juice, milk, and rye whiskey.

В "*сидячих*" вагонах поездов сорок второго года вентиляция, насколько помнится, была чисто условная, все было битком набито военной охраной, пахло апельсиновым соком, молоком и скверным виски.

– He was supposed to get a hop here last Tuesday night in some crazy *Army plane*

А во вторник он должен был вечером прилететь сюда на каком-то идиотском военном самолете.

4. Военные реалии

– At that moment, a drum-and-bugle corps, composed of what seemed to be a hundred or more tone-deaf *Sea Scouts*, was passing.

И тут показался духовой оркестр с барабанами, состоящий из сотни, а то и больше *морских разведчиков*, начисто лишенных слуха.

Как можно заметить, что был использован переводческий приём калькирования. Обратимся к значению английского словочетания. Согласно словарю Коллинза, "Sea Scout - a (boy)Scout belonging to any of a number of Scout troops whose main activities are canoeing, sailing, etc, and who wear sailors' caps as part of their uniform" («скаут, принадлежащий к любой группе бойскаутов, которая специализируется на гребле, кораблевождении и т. д., а такжно носят матросскую бескозырку как часть формы»). В морском словаре термин «разведчик» даётся как «лицо, занимающееся добыванием, изучением и обобщением сведений о действующем или вероятном противнике». Таким образом, при неправильном использовании калькирования был полностью искажен смысл фразы. Мы считаем, что более оптимальным решением

является комбинированное использования калькирования и транскрибирования, т.е. передать термин "Sea Scouts" как «морские скауты».

Наш вариант перевода: И тут показался духовой оркестр с барабанами, состоящий из сотни, а то и больше морских скаутов, начисто лишенных слуха

– Walt was somewhere in the Pacific-or on his way there-with a *field-artillery unit*

Уолт воевал на Тихом океане или направлялся туда с частями полевой артиллерии.

– Tonight it was broadcast from some *naval airbase*, of all places, near San Diego.

Сегодня вечером программу передавали с какой-то *морской базы*, чуть-ли не из Сан-Диего.

Повесть «Seymour. Introduction»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет

1. Пища, напитки

– ...we sometimes bought about fifteen cents' worth of *sliced salami* and a couple of new dill pickles...

...мы иногда покупали центов на пятнадцать *нарезанной салями* или пару маринованных огурцов...

– Is this room going to fill up, slowly, slowly, with *corn muffins* and *apple pie*?

Неужели вся глава мало-помалу, очень постепенно, наполнится кукурузными пышками и яблочным пирогом?

Английский *muffin* и русская *пышка* не являются постоянными эквивалентами, поэтому мы предлагаем более точные вариант перевода.

Наш вариант перевода: Неужели вся глава мало-помалу, очень постепенно, наполнится кукурузными кексами и яблочным пирогом?

– ...drink upward of thirty cups of *black coffee* during Composing Hours.

...пью во время Творческого Процесса до тридцати чашек *черного кофе*.

2. Бытовые заведения

– The barbershop was at 108th and Broadway, nested verdantly (stop that, now) between a *Chinese restaurant* and a *kosher delicatessen*.

Парикмахерская на углу Бродвея и Сто восьмой улицы зеленела, угнездившись (хватит красот!) между *китайским ресторанчиком* и *кошерной гастрономической лавочкой*.

– Davega's Sports Store

Спортивный магазин "Дэвега"

– ...a block or two away from the *Metropolitan Museum of Art* .

...живущей в двух-трех кварталах от *музея изящных искусств "Метрополитен"*

3. Отдых, досуг

– ...I'm not going to make the *basketball squad* this year...

...меня в этом году не включили в состав *баскетбольной команды*...

– ...Shelley was all for *free love*...

...Шелли был сторонником "*свободной любви*"...

4. Другое

– ...a goodish amount of *first-class* Chinese poetry has been translated into English...

...много *первоклассных* китайских стихотворений уже переведено на английский язык...

– ...he goes through every one of them, even when the *Muse of Absolute joy* is sitting on his back...

...и что в них он открывается весь, до конца, все же ни в одной строчке, даже когда *Муза Беспредельной Радости* гонит его галопом...

– For this *Semitic-Celtic Oriental* I need a spanking new paragraph.

Нет, об этом *кельтско-семитском ориенталисте* мне придется начать

совершенно новый абзац.

Географические реалии

1. Части населенных пунктов, районов

– ...sitting in padmasana and sitting in the balcony at the R.K.O. *86th Street*.

...и сидит он то в позе "падмасана", то на балконе кино, на *Восемьдесят шестой улице*.

–...Rip's Courts, on *Ninety-sixth Street*, an old hangout of ours.

...мы обычно уезжали на корты Рипа или на *Девяносто шестую улицу*, на старый наш корт.

– That afternoon, in *Central Park*, Waker had given his away.

Днем в *Центральном парке* Уэйкер отдал свой велосипед.

2. Физическая география

– The gold crest, with a stomach no bigger than a bean, flies across the

North Sea!

...королек, чей желудочек меньше боба, перелетает *Северное море*...

Ономастические реалии

1. Прозвища

– My real name is Major George Fielding *Anti-Climax*.

Настоящая моя фамилия - майор Джордж Фильдинг *Анти-Развязкин*

Общественно-политические реалии

1. Литература

– ...Yet when I first read that *young-widower-and-white-cat* verse, back in 1948...

И все же, когда я впервые, в 1948 году, прочитал - вернее услышал - стихи Симора "*молодой вдовец — белая кошка*"

– Somebody around here has *murdered sleep*.

Кто-то "*зарезал сон*".

2. Религия

–...all the bearded, proud, unlettered young men and unskilled guitarists and *Zenkillers* and incorporated aesthetic Teddy boys ...

...этих бородатых, спесивых малограмотных юнцов, самоучек-гитаристов, *дзеноубийц* и всех этих эстетствующих пижонов...

– I would prefer not to compare Seymour's marble-shooting advice with *Zen archery* simply because I am neither a Zen archer nor a Zen Buddhist, much less a Zen adept.

Но главным образом я предпочел бы не сравнивать совет Симора насчет игры в "шарики" с *дзеновской стрельбой из лука* просто потому, что сам я отнюдь не дзеновский стрелок и, более того, не приверженец буддистского учения Дзен.

– I remember *Father Waker*, passing through here a few years ago in a hot black suit, asking me, while I was doing the Times crossword, if I thought Seymour's ears had been Tang dynasty.

Помню, как *отец Уэйкер*, приехав в мой городок в своей жаркой черной сутане несколько лет назад, спросил меня - я в это время решал кроссворд из "Таймса", - не кажется ли мне, что у Симора уши были характерными для искусства династии Тан?

– Would it be out of order for me to say that both Seymour's and my roots in *Eastern philosophy* - if I may hesitantly call them 'roots' - were, are, planted in the *New and Old Testaments*, Advaita Vedanta, and *classical Taoism*?

Кстати ли тут упомянуть, что корни нашей с Симором *восточной философии*, если их можно назвать "корнями", уходят в *Ветхий и Новый завет*, в Адвайта-Веданту и *классический Даосизм*?

– Seymour once said that all we do our whole lives is go from - one little piece of *Holy Ground* to the next.

Симор как-то сказал, что всю жизнь мы только то и делаем, что переходим с одного маленького участка *Святой Земли* на другой.

3. Средства массовой информации

– I run across a photograph in *Peekaboo magazine* of a certain kind of up-and-coming American public personality

... случайно вижу в журнале "Соглядамай" фото какого-нибудь преуспевающего американца...

В примере, приведенном выше переводчик передает реалию *Peekaboo magazine* с помощью кальки журнале "Соглядамай", что мы не считаем правомерным. При переводе названий журналов считаем более адекватным использование транскрипции «Пикабу», либо же оставить оригинальную графическую форма. Мы приводим свой вариант перевода.

Наш вариант перевода: ...случайно вижу в журнале "Peekaboo" фото какого-нибудь преуспевающего американца...

4. Музыкальная культура

– ...I'm thinking especially, though it seems a trifle picky, of the *B-flat-major and C-sharp-minor quartets*.

...тут мне приходят на память *квартеты си-бемоль и до-диез*, хотя это звучит немного претенциозно.

5. Кино

– *The Bank Dick* is at the Thalia.

В "Талии" идет фильм "Сыщик из банка"

6. Военная тематика

– ...I myself, like both the 'Seymour' in the story and the Seymour in Real Life, had returned from the *European Theater of Operations*

...я сам, подобно тому "Симору" в рассказе и Симору в жизни, вернулся с *европейского театра военных действий*.

2.2.3 Приближенный перевод

Этот вид перевода заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексических единиц языковой система оригинала, не имеющих в языке перевода точных соответствий. Применение

«аналогов» встречается и при передаче английской безэквивалентной лексики на русский язык довольно часто.

Так использование аналогов встречается в случаях передачи реалий, принадлежащих к области отдыха, досуга, профессий, ономатической лексики.

Повесть «Raise High the Roof Beam, Carpenters»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет и нормы поведения

1. Пища, напитки

– Two drinks, two drugstore *tuna-fish sandwiches*, then a movie she wanted to see, something with Greer Garson in it.

Две рюмочки, два буфетных *бутерброда с рыбой*. Потом ей захотелось посмотреть какой-то фильм с участием Грир Гарсон.

– Let's go have a *soda*, and I can phone from there!

Пойдем выпьем *содовой*, я оттуда позвоню.

– *A box of Louis Sherry candies*-half empty, and with the unconsumed candies all more or less experimentally squeezed-was open on the coffee table, in front of the couch.

На низком столике перед кушеткой стояла полупустая *коробка шоколада*.

–...and for the next few months he'd have to stick to an *economy-sized packet* of something horrible.

...потом несколько месяцев придется довольствоваться *огромного упаковками* чего-нибудь ужасного.

2. Бытовые заведения

– Dinner at *Lun Far's* on 58th.

Обед в *китайском ресторане* на Пятьдесят восьмой улице.

3. Отдых, досуг

– ..a tiny elderly man in a *top hat* and *cutaway*, who was holding an

unlighted clear-Havana *cigar*.

...и крошечным старичком во *фраке* и *цилиндре*, с незажженной гаванской *сигаретой* светлого табака в руке.

Мы считаем, что аналог к английской лексической единице *cigar* был подобран неверно и поэтому предлагаем собственный вариант перевода.

Наш вариант перевода: ...и крошечным старичком во фраке и цилиндре, державшего в руке с незажженную гаванскую сигару из светлого табака.

– When it did, one might have thought she was addressing us, obviously at the top of her voice, from some great distance away, somewhere, possibly, in the vicinity of the *bleachers* of Yankee Stadium.

А она осмелилась, и всем показалось, что она кричит нам что-то во весь голос бог знает откуда, из-под *трибун* стадиона "Янки".

4. Речевой этикет

– *Golly*, they're terrific people.

Слушайте, они потрясающие люди.

Как можно заметить, *Golly* передается на русский язык словом «Слушайте». Для начала, обратимся к английскому словарю Коллинза. В нём дается следующая дефиниция: *an exclamation of mild surprise or wonder*. («выражение лёгкого удивления и восхищения») Похожее определение можно встретить и в словаре Уэбстера: *used as a mild exclamation expressing surprise, wonder, puzzlement, or the like*. («используется для выражения легкого удивления, восхищения, замешательства и т.п») Также стоит учитывать тот фактор, что это слово изначально служило как эвфемизм слову «God» Теперь посмотрим на определение «Слушайте» в толковом словаре Ушакова: *Пов. накл. слúшай(те) употр. также как обращение к кому-н. в начале речи, преимущ. заключающей в себе побуждение или возражение*. Т.Е переводчик применил приём приближенного приёма с помощью аналога

Можно сделать вывод, что в данном предложении «Слушайте» относительно точно передает функцию «*Golly*» в предложении, однако в

переводе теряется стилистическая окраска, оттенок восторженности. Поэтому мы предлагаем собственный перевод данного предложения.

Наш вариант перевода: « Ей-богу, они замечательные люди!»

– "I can't take this!" she said. "Let's get out of here and find some place to *phone* from! "

Я больше не могу! - крикнула она. - Уйдем отсюда, поищем телефон.

Здесь переводчиком используется приём целостного преобразования (I can't take this! - *Я больше не могу!*), так как того требует специфика разговорной речи. Также присутствует конкретизация (she said – *крикнула она*), что обусловлено тем, что в данном контексте использование прямого аналога «сказала» было бы неуместно стилистически. Далее идёт комбинированное использование приёмов конкретизации и опущения (some place to *phone* from – *телефон*), вызванное стремлением переводчика к устранению речевой избыточности .

5. Другое

– Seymour aside, it means *Quonset huts* in freezing air bases and boyish passes from our fighting men and those horrible paper things to get sick in on the plane.

Не говоря уже о Симоре, придется мерзнуть в *палатках*, выносить глупые приставания наших доблестных бойцов и травить на самолете в эти гнусные бумажные мешки.

Как и в предыдущем примере, мы считаем, что аналог был подобран неверно. Смотрим в английский толковый словарь Коллинза. Там даётся следующее определение словосочетанию *Quonset hut - a military shelter made of corrugated steel sheet, having a semicircular cross section* (*военное убежище, сделанное из гнутых волнистых листов железа; оболочка имеет полукруглую, цилиндрическую форму*). Следовательно, если использовать при передаче слово *палатки*, то у читателя может сложиться неправильное представление о жилищных условиях американских военнослужащих.

Поэтому мы предлагаем собственный вариант перевода, где мы прибегли к такому комбинированному переводческому приёму как транскрипция + подбор аналога.

Наш вариант перевода: Не говоря уже о Симоре, придется мерзнуть в куонсетских бараках, выносить глупые приставаания наших доблестных бойцов и травить на самолете в эти гнусные бумажные мешки.

– It strikes me that it was solely my age, uniform, and the unmistakably serviceable, olivedrab aura about me that had left no doubt concerning my eligibility to fill in as *doorman*.

Убежден, что лишь мой возраст, военная форма и тускло-защитная аура несомненной услужливости, исходившая от меня, рассеяли все сомнения вмоей полной пригодности для роли *швейцара*.

– Maybe they said they were going to the *park-keeper*.

Возможно они сказали, что позовут *сторожа*

Реалии система образования, религии, культуры

1. Система образования

– Not *secondary schools*, anyway.

Во всяком случае для *средней школы*.

–It seemed, for one thing, that she knew perfectly well that Seymour had been teaching English before his induction-that he'd been a *professor*.

По всей вероятности, ей, например, отлично было известно, что до призыва Симор преподавал английский язык, что он был *преподавателем*.

2. Театр

– In late May of 1942, the progeny-seven in number-of Les and Bessie (Gallagher) Glass, retired Pantages Circuit *vaude-villians*, were flung, extravagantly speaking, all over the United States.

В мае 1942 года мы все семеро - потомство Леса и Бесси (урожденной Галлахер) Гласс, бывших *комических актеров странствующей труппы*, - были, говоря пышным слогом, разбросаны во все концы Соединенных

Штатов.

3. Радио

– He'd actually heard the Lincoln *broadcast*, but he had the impression that I'd said over the air that the Gettysburg Address was "bad for children".

Он сам слышал передачу о Линкольне, но у него создалось впечатление, будто я сказал в эфир, что геттисбургская речь Линкольна "вредна для детей".

– "The reason I ask," she said, "my husband used to listen to that *program* without fail every single-

Я спрашиваю только потому, что мой муж ни одного единственного разу не пропускал вашу *передачу*...

Общественно-политические реалии

1. Военная тематика

–All sit-up coaches on trains in 1942 were only nominally ventilated, as I remember, abounded with *M.P.s* and smelled of orange juice, milk and rye whiskey."

В "сидячих" вагонах поездов сорок второго года вентиляция, насколько помнится, была чисто условная, все было битком набито *военной охраной*, пахло апельсиновым соком, молоком и скверным виски.

В этом примере стоит обратить внимание следующий момент:

М.Р. — Военная охрана. Смотрим определение "Military Police" в словаре английского языка American Heritage: "The branch of an armed force assigned to perform law enforcement duties, as on a military installation." (Род войск, занимающийся провоохранительной деятельностью на военных объектах). Традиционно, под «военной охраной» подразумеваются различные частные военные компании, предлагающие специализированные услуги, связанные с защитой и охраной. Более оптимальным способом передачи английского термина считаем «кальку» «военная полиция», поэтому

мы предлагаем альтернативный вариант перевода.

Наш вариант перевода: В "сидячих" вагонах поездов сорок второго года вентиляция, насколько помнится, была чисто условная, все было битком набито военной полицией, пахло апельсиновым соком, молоком и рай-виски.

– At that moment, a *drum-and-bugle corps*, composed of what seemed to be a hundred or more tone-deaf Sea Scouts, was passing.

И тут показался *духовой оркестр с барабанами*, состоящий из сотни, а то и больше морских разведчиков, начисто лишенных слуха.

Drum-and-bugle corps - *духовой оркестр с барабанами*. Для того, чтобы сопоставить эту пару слов, необходимо обратиться к словарям. Random House Dictionary даёт следующую дефиницию словосочетанию "Drum-and-bugle corps - a marching band of drum players and buglers" («марширующий ансамбль, состоящий из барабанщиков и горнистов»). Обратимся к определению «духового оркестра» в музыкальной энциклопедии: «коллектив исполнителей на духовых (деревянных и медных или только медных, т.н. банда) и ударных инструментах». Как видно из дефиниций данных словосочетаний, «духовный оркестр» является более общим понятием, в то время как английский вариант указывает на «марширующую природу». Таким образом, в данной ситуации был взят аналог с более общим значением, что в этом конкретном случае совершенно не искажает смысл и не мешает читателю беспрепятственно воспринимать текст произведения.

– My eldest sister, Boo Boo, who comes, chronologically, between the twins and me, was an *ensign* in the *Waves*, stationed, off and on, at a naval base in Brooklyn

Моя старшая сестра Бу-Бу (хронологически она приходится между мной и близнецами) служила *мичманом* в *женских морских вспомогательных частях* на военно-морской базе в Бруклине.

В данном примере следует обратить внимание на передачу такой военной звания *ensign*. Обратимся к дефиниции термина Ensign в словаре Уэбстера: "a

commissioned officer in the navy or coast guard ranking above a chief warrant officer and below a lieutenant junior grade" «офицер флота или береговой охраны. Званием выше главного старшины и ниже младшего лейтенанта». В советской и российской военной ранговой системе полного эквивалента не существует, и ближайшим аналогом является «мичман», который передчик использовал в данном случае. Однако рекомендуется использовать транслитерацию «энсин» или транскрипцию «энсэйн», так как, по мнению Нелюбина, при поиске аналогов стирается специфика реалий иностранной армии [Нелюбин, 1981, с.16]

Наш вариант перевода: *Моя старшая сестра Бу-Бу (хронологически она приходится между мной и близнецами) служила энсином в женских морских вспомогательных частях на военно-морской базе в Бруклине.*

– Waker was in a *conscientious objectors' camp* in Maryland

Уэйкера посадили в *лагерь отказчиков* в Мэриленде

Словосочетание *conscientious objectors* при передаче на русский стало словом «отказчики». Сопоставим оба термина. Словарь Коллинза даёт следующее определение английскому варианту: *a person who refuses to serve in the armed forces on the grounds of conscience* «человек, отказывающийся служить в вооруженных силах по этическим соображениям». Обратимся к дефиниции русского варианта в словаре Ожегова: «*Тот, кто отказывается от чего-нибудь*». Как можно заметить, в двух вариантах совпадает лишь семантический элемент «отказываться», т. е. Переводчик использовал аналог, в котором утрачено коннотативное значение оригинала. В связи с этим мы предлагаем собственный вариант перевода.

Наш вариант перевода: *Уэйкера посадили в лагерь для отказников совести в Мэриленде*

– *Go A.W.O.L. if you have to, but please go.*

Дезертируй, если надо, только поезжай, очень тебя прошу.

Словосочетание *Go A.W.O.L.* было передано на русский язык с помощью

аналога *Дезертируй*. Посмотрим значение акронима *A.W.O.L.* В английском толковом словаре Коллинза: *(Military) absent from one's post or duty without official permission but without intending to desert* (*Покинувший пост или наряд без официального разрешения, но без намерения дезертировать*). Проанализировав вышеприведенную дефиницию, мы пришли к выводу, что аналог был подобран неудачно. Поэтому нами предлагается следующий вариант перевода.

Наш вариант перевода: Уйди в самоволку, если придется, только поезжай, очень тебя прошу.

Повесть «Seymour. Introduction»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет

1. Пицца, напитки

–If it's a true description, I should be able to just give it train fare, and maybe pack a *sandwich* for it and a little something hot in a thermos, and that's all. Если портрет будет верный, то мне придется только дать ему мелочь на билет, может быть, завернуть на дорогу *бутербродик*, налить в термос чего-нибудь горячего - вот и хватит.

– ...drank at least as much bottled *soda* as I drank...

...да и пил он столько же *содовой воды*, сколько и я...

2. Отдых, досуг

– At all card games, without exception - *Go Fish*, poker, cassino, *hearts*, *old maid*, *auction or contract*, *slapjack*, *blackjack* - he was absolutely intolerable.

Во всех карточных играх без исключения, - будь то покер, *винт*, *вист*, *кассино*, *свои козыри*, *кинг*, *ведьма*. - он был просто невыносим.

– The *Go Fish* games were *watchable*, however.

На игру вроде "*дурака*" еще можно было смотреть.

В данном примере карточная игра была при переводе на русский язык была заменена на игру "*дурак*", что мы считаем нецелесообразным, так как у двух игр совершенно разные правила. К тому же «дурак» распространен

только на пост-советском пространстве и может привести читателя к ложному выводу, что в Америке часто играют в эту игру. Поэтому мы предлагаем собственный вариант перевода, при котором мы воспользовались транскрипцией.

Наш вариант перевода: На игру вроде "Гоу Фиш" еще можно было смотреть.

– At *soccer* or *hockey*, Seymour had a way, singularly unendearing to his teammates, of charging downfield - often brilliantly - and then stalling to give the opposing *goalie* time to set himself in an impregnable position.

В *регби* или хоккее Симор имел привычку, очень раздражавшую, как ни странно, товарищей его команды: он бил сильно, часто великолепно, а после такого удара вдруг останавливался, давая *вратарю* противника время занять выгодную позицию.

В данном примере переводчик передает игру *soccer* на русский язык, заменяя её на *регби*, что мы считаем неправомерным, так как в регби нет вратарей. Поэтому мы предлагаем свой вариант перевода, который, на наш взгляд, более приближен к тексту оригинала.

Наш вариант перевода: Во время игры в футбол или хоккей у Симора была привычка, которой он сильно раздражал своих товарищей по команде: Он шёл в атаку, мчался на другой конец поля, зачастую – великолепно, но возле ворот вдруг останавливался, тем самым позволяя вратарю противника занять неприступную позицию.

Реалии образования, религии и культуры

1. Образование

– During our *elementary-school* days, when we lived at cloth and the Drive...

Когда мы учились в *начальной школе* и жили на углу Одиннадцатой и Риверсайд-Драйв

–...most of them *seniors*, all of them English majors...

...все они были *старшекурсницами*, все сдали экзамен по английской литературе...

–...academicitis, contracted from any one of half a dozen Modern English professors or *graduate instructors* to whom he's been exposed since his *freshman year*.

..."академицитом", подхваченным у одного из профессоров или *доцентов* – *преподавателей* Современной литературы, с кем они общались чуть ли не с *первого курса*.

2.2.4 Описательный («разъяснительный») перевод

Менее часто используется описательный перевод, который представляет собой раскрытие значения лексической единицы языка оригинала при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления, т.е. при помощи ее дефиниции на язык перевода. Этот способ используется для передачи реалии, принадлежащих к различным сферам: пища, напитки, транспорт, театр, кино, музыка.

Повесть «Raise High the Roof Beam, Carpenters»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет

1. Пища, Напитки

–...I put ketchup even on *string beans*.

...он даже *зеленый горошек* поливает кетчупом.

2. Бытовые заведения

– There's a *Schrafft's* on Seventy-ninth Street!

На Семьдесят девятой есть *кафе Шрафта*.

Географические реалии

1. Части населенных пунктов, районов

–...as I was wandering around in the *garment district* trying to find an empty cab...

...в ту минуту, как я брел мимо *магазинов готового платья*, ища такси...

Общественно-политические реалии

1. Военная тематика

– He was stationed at a *B-17* base in California, where, I believe, he was an acting company clerk

Жил он на базе *бомбардировщиков B-17* в Калифорнии - насколько мне известно, он исполнял обязанности ротного писаря».

Для передачи реалии военной тематики переводчик использовал транслитерацию в комбинации с описательным переводом.

Повесть «Seymour. Introduction»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет

1. Пицца, Напитки

–I'll have the *penn pesto*...

Мне, пожалуйста, *спагетти с соусом*...

2. Бытовые заведения

–..sitting in *padmasana* and sitting in the balcony at the *R.K.O.* 86th Street.

...и сидит он то в *позе "надмасана"*, то на балконе *кино*, на Восемьдесят шестой улице.

3. Другое

– I looked at the glass critically for a split second, and then, like a tied-and-true leading man in a *Western movie*, drank it off in one deadpan toss.

Бросив на стакан молниеносный, хотя и укоризненный взгляд, я, как истинный прожженный герой *ковбойского фильма*, одним махом опрокинул стакан.

–"..I told her I'd stand guard with about ten bayonets and see that she got a *little privacy* and-

...я ей обещала, что стану на страже, выставлю десять штыков, чтобы дать ей хоть *немножко побыть одной*, немного...

2.2.5 Трансформационный перевод

В ряде случаев при передаче безэквивалентной лексики приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения, к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или же к тому и другому одновременно, т. е. К тому, что носит название лексико-грамматических трансформаций. Следовательно, уместно говорить о трансформационном переводе.

Повесть «Raise High the Roof Beam, Carpenters»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет

1. Речевой этикет

– *You got me, mac*

А кто его знает, мак?

Словарь американских идиом и фразовых глаголов дает следующую дефиницию выражению “you got me there” : *Inf.* I do not know the answer to your question. («разг. Я не знаю ответа на твой вопрос»). Теперь рассмотрим определения «кто его знает?» в большом словаре русских поговорок: *Разг.* Неизвестно, никто не знает о чём-л., о ком-л. Таким образом, был применен приём перевода с помощью целостного преобразования, причем в переводе повествовательное предложение стало вопросительным, так как того требует специфика живой разговорной речи. В целом можно сказать, что, хотя в оригинале и переводе отсутствуют какие-либо семантические соответствия, своим содержанием и стилистической окраской перевод в большей степени соответствует оригиналу, т.е. перевод можно считать удачным.

2. Статус, социальная роль

– *Matron of honor*

Подружка невесты

– *He's Muriel's father's uncle!*

Это глухонемой дядя отца Мюриель!

Повесть «Seymour. Introduction»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет

1. Речевой этикет

– *But every cloud, and so on.*

Но, как говорится, *нет дыма без огня.*

2. Другое

– *And I'd be grateful if everybody tried his hardest not to consider this a categorical afterthought.*

Я буду очень благодарен, если все честно постараются не считать, что я "поздно спохватился"

Реалии системы образования, религии, литературы

– *Somebody around here has murdered sleep. Good for him.*

Кто-то "зарезал сон". *Молодец!*

2.2.6 Опускание реалии

Такой прием перевода реалий, как ее опускание в переводе, довольно часто используется в виде отказа от передачи национального колорита реалии. В этом случае реципиенту перевода понятен смысл реалии, однако отражение культуры и менталитета другого народа остается переданным. Вследствие этого можно говорить о недостаточной адекватности перевода. Хотя, с другой стороны, в научных источниках отмечается, что перенасыщение текста перевода национальным колоритом и спецификой культуры может также привести к «нарушению адекватности в переводе» [Швейцер, 1988, с. 153].

Повесть «Raise High the Roof Beam, Carpenters»

Этнографические реалии. Реалии быта. Речевой этикет.

1. Литература

– *I spent the night coughing and reading a copy of Ace Comics that someone was kind enough to lend me.*

Всю ночь я прокашлял, сидя над *комиксом*, который кто-то дал мне почитать из жалости.

Наш вариант перевода: Всю ночь я прокашлял, сидя над *детективным комиксом*, который кто-то дал мне почитать из жалости.

Географические реалии

1. физическая география

– Once again, at face value, the old man seemed more than amenable to any suggestion in the world-possibly not short of trotting over and having a dip in the *East River*.

И снова, по всей видимости, старичок выразил полнейшую готовность на что угодно - хоть пробежаться к *реке* и немножко поплавать.

Повесть «Seymour. Introduction»

Этнографические реалии, реалии быта, речевой этикет

1. другое

– One of my great-grandfathers (*and Seymour's*), for an admittedly juicy example, was a quite famous *Polish-Jewish carnival* clown named Zozo

Особенно красочный пример - наш с Симором прадедушка, весьма знаменитый клоун по имени Зозо.

–...I run across a photograph in Peekaboo magazine of a certain kind of up-and-coming American *public personality*...

...случайно вижу в журнале "Соглядатай" фото какого-нибудь преуспевающего американца...

Выводы по главе

В данной главе мы провели сопоставительный анализ различных видов англоязычной и русскоязычной безэквивалентной лексики и попытались установить специфику их перевода. Исследование проводилось на материале двух произведений писателя Дж.Д Сэлинджера «Выше стропила, плотники» и «Симор: введение» и их переводов, выполненных Р.Райт-Ковалевой.

Методом сплошной выборки мы отобрали 200 единиц безэквивалентной лексики из двух повестей и их переводов. Мы пришли к следующему выводу: В переводах используются различные способы передачи БЭЛ. Наиболее часто переводчик прибегает к способам транскрипции и транслитерации (95 – 47,5%), В большинстве случаев транскрипции и транслитерации подвергается ономатическая лексика – антропонимы и топонимы. За ними следует калькирование, при помощи которого переводчик передал на русский язык 31 (17%) из отобранных реалий. Также присутствует приближенный перевод, которым переводчик пользуется довольно часто (28 – 14%). Несколько реже он прибегает к описательному переводу (19 – 9,5%), в основном для передачи реалий, принадлежащим к различным сферам: пищи, напитки, транспорт, театр, кино, музыка и т. д. Трансформационный перевод в произведениях встречается гораздо реже (14 – 7%), как и приём опущения (10 – 5%). В некоторых случаях переводчик использует способы перевода не совсем удачно, так как теряется национально-культурный колорит, в большинстве случаев необходимый для того, чтобы реципиент перевода смог максимально ознакомиться с культурными особенностями американцев середины XX века. В таких случаях мы предлагаем собственные варианты перевода.

Диаграмма. Способы передачи БЭЛ с английского языка на русский на материале повестей Д.Сэлинджера «Выше стропила, плотники» и «Симор: Введение»



Заключение

Данное исследование посвящено проблеме перевода безэквивалентной лексики.

В первой главе, носящей теоретическую направленность, нами было установлено, что за всё время изучения проблематики эквивалентности существуют различные подходы к определению понятия "эквивалент". В.Н. Комиссаров, также, считает, что "эквивалентность" перевода заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода. Он и Рецкер солидарны во мнении, что эквивалент - это постоянное равнозначное соответствие, в большинстве случаев не зависящее от контекста.

Затем мы установили, что термин "безэквивалентная лексика" встречается у многих специалистов-лингвистов, которые, дают ему разные определения. В своём исследовании мы придерживались трактовки термина безэквивалентной лексики, предоставленной болгарскими лингвистами Влаховым и Флориным. Под БЭЛ они понимают лексические и фразеологические единицы, не имеющие, как правило, постоянных, независимых, эквивалентов в переводящем языке. Они также утверждают в необходимости четко отграничивать между БЭЛ и реалиями. Влахов отмечает, что отличительный признак между статусом реалии и безэквивалентной лексики: если данное слово - *реалия*, то оно будет реалией безотносительно к тому или иному языку, в то время как безэквивалентность устанавливается в рамках данной пары языков.

В ходе данного исследования мы провели анализ причин безэквивалентности, выявив, в большинстве случаев к причинам безэквивалентности, относят:

отсутствие предмета, явления в быту и опыте народа переводящего языка (вещественная безэквивалентность);

отсутствие в переводящем языке тождественного понятия (лексико-

семантическая безэквивалентность);

различие характеристик лексико-семантического характера (стилистическая безэквивалентность).

Помимо всего прочему, в задачи первой главы входил анализ классификации безэквивалентной лексики и способов её передачи на язык перевода. Стоит заметить, что в работе мы опираемся на классификацию, предложенную Ивановым, в которой БЭЛ состоит из трех больших групп: референциально-безэквивалентной, которая включает в себя термины, индивидуальные (авторские) неологизмы, семантические лакуны, слова широкой семантики, сложные слова; прагматически-безэквивалентную, объединяющую отклонения от общезыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения (аббревиатуры), слова с суффиксами субъективной оценки, междометия, звукоподражание и ассоциативные лакуны; и на альтернативно-безэквивалентную лексику, включающую в себя имена собственные, обращения, реалии и фразеологизмы.

Во второй главе, которая имеет практическую направленность, мы провели сопоставительный анализ различных видов англоязычной и русскоязычной безэквивалентной лексики и попытались установить специфику их перевода.

Проанализировав переводы произведений Д.Д Сэлинджера, мы пришли к следующему выводу: После суммирования всех отобранных реалий, мы определили, наиболее большая их часть передаётся при помощи транскрипции и транслитерации т.к этими способами передаются в основном имена собственные, которые встречаются в повестях достаточно часто. За ними следует калькирование. Еще реже встречаются трансформационный перевод и приём опущения.

Таким образом, проанализировав переводы повестей, мы пришли к следующему выводу – в целом переводчику удалось передать национальный колорит, что позволяет понять некоторые особенности американской

культуры XX века. Определенно, в переводах присутствуют ряд моментов, в которых при передаче безэквивалентной лексики были потеряны некоторые национально-культурные семантические элементы. В любом случае, реципиент-носитель русского языка получил информацию в максимально полном объеме. Переводы, которые проанализировали, позволяют русскоязычным читателям ознакомиться с американской культурой.

Список использованной литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990. – с.253
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе М.: Издательство «международные отношения», 1973. – с.216
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода на современном этапе. М.: Высшая школа, 1976. – с.3
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. – с.187
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. - М.: Международные отношения, 1975. - с. 237
6. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Язык и культура. - М.: Русский язык, 2000. - с. 387
7. Коллер, В. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. - Heidelberg-Wiesbaden, 1979. - с.210
8. Латышев, Л.К., Семенов, А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М.: АСАДЕМА, 2003. - с.190
9. Латышев, Л.К. Технология перевода. - М.: Академия, 2005. - с.320
10. Ониани, А.Н. Вопросы сравнительной грамматики картвельских языков (именная морфология). - Тбилиси, 1989. - с.217
11. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 2004. - с.216
12. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-у изд. Перераб. И доп. - М.: Просвещение, 1982. - с.159
13. Тюленев, С.В. Теория перевода. - М.: Гардарики, 2004. - с. 334
14. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. - М.: наука, 1988. - с.214
15. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. с.606
16. С.Влахов, С.Флорин Непереводимое в переводе. М.: Международные

- отношения, 1980 с.51
17. Томахин Г.Д. Реалии-американизмв. Пособие по страноведению: учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. яз – М. -Высш.шк., 1988, с.239
 18. М.Бейкер In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 1992 с.6
 19. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. - М., 1973. с.251.
 20. Кабакчи, В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. - СПб.: СОЮЗ, 2007. - с.256
 21. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода. Английский язык. Воеиздат., 1981, с.25
 22. Шатков Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г.В.Шатков.- М., 1952.- с. 16
 - 23.Марковина И.Ю. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на понимание текста: дис. ... канд. филол. наук / И.Ю.Марковина.- М., 1982
 - 24.Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика. - СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. - с.200
 - 25.Соболев Л.Н. О переводе образа образом. // Вопросы художественного перевода. / Л.Н. Соболев. — М.,1955. — С. 290
 26. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. 2-е изд., испр. и доп. / Е.В. Бреус. — М.: Изд-во УрАО, 2000. — 208 с
 27. Ю. Найда. Toward a Science of Translating, Leiden, 1964 с.60
 28. Ю. Найда. The Theory and Practice of Translation, Leiden, 1969 с.25
 29. Hirsh E.D. Jr. Cultural Literacy : What Every American Needs to Know. - Boston, 1987.
 30. Репин Б.И. Национально-специфические слова-реалии как особая

- часть лексики в переводимом произведении. //Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. - М., 1970, с. 87-98
- 31.** Хашимова, Д.У. Лакуны как совокупность слов или словосочетаний, маркированных наличием национально-культурного содержательного компонента // Вопросы филологических наук - 2004 - №6. - С.96-98.
- 32.** Слепович В.С. Курс перевода английский-русский — Минск: НТООО ТетраСистемс, 2002, с. 272
- 33.** Марковина И.Ю. Влияние лингвистических и экстралингвистических факторов на понимание текста: автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук. - М., 1982. - 21 с.
- 34.** Левый, И.П. Искусство перевода. - М.: Прогресс, 1974. - 396 с.
- 35.** Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. - М.: Изд. центр "Академия", 2004. - 352 с.
- 36.** Реформатский А.А. Введение в языкознание, изд. 4-е. - М., 1967.
- 37.** Snell-Hornby, Mary., 1988. Translation Studies: An Integrated Approach. John Benjamin Publishing Company, Amsterdam.

Художественная литература на английском языке

- 38.** J.D Salinger, Raise High the Roof Beam, Carpenters and Seymour, an Introduction. Boston:Little, Brown and Company, 1991

Художественная литература

- 39.** Д.Д. Сэлинджер, Выше стропила, плотники; Симор. Введение [пер. с англ. Р.Райт-Ковалевой], М:ЭСКМО, 2014

Справочная литература

- 40.** American Heritage® Dictionary of the English Language, Fifth Edition. Copyright © 2011 by Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company
- 41.** Collins English Dictionary – Complete and Unabridged © HarperCollins

Publishers 1991, 1994, 1998, 2000, 2003

42. Random House Kernerman Webster's College Dictionary, © 2010 K
Dictionaries Ltd. Copyright 2005, 1997, 1991 by Random House, Inc

43. McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions
Copyright © 2006 by The McGraw-Hill Companies, Inc

44. Random House Kernerman Webster's College Dictionary, © 2010 K
Dictionaries Ltd. Copyright 2005, 1997, 1991 by Random House, Inc.

45. Толковый Военно-морской Словарь, 2010

Большой юридический словарь. Додонов В. Н., Ермаков В. Д., Крылова М.
А, 2001

46. <http://dic.academic.ru/>

47. <http://www.thefreedictionary.com/>